

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедры-разработчика

_____ / _____



Егорова В.Г.

протокол № 1 «01» сентября 2021 г.

Фонд оценочных средств

по дисциплине «Теория и практика перевода»

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки

Профили подготовки:

«Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий)»

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

ГОД НАБОРА 2017

Разработал:

Ст. преп.



Гилевич Полина Николаевна

Рыбница, 2021

**Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода (немецкого языка)»**

1. Модели контролируемых компетенций:

1.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (10 семестр):

ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-4	Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ПК – 6	Готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7	Способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности
ПК-11	Готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12	Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся

1.2. Формирование компетенций в учебном процессе

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть». Формирование этих дескрипторов происходит в течение одного семестра по этапам в рамках лекционных, практических занятий и самостоятельной работы. В результате изучения дисциплины «Теория перевода (английского языка)» обучающийся должен:

В результате изучения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

– основные положения, понятия и терминологию теории перевода, общие закономерности перевода, основные виды перевода и конкретные методы перевода

3.2. Уметь:

– правильно сегментировать исходный текст, выделяя единицы перевода с учётом семасиологических связей, а также трансформировать лексические, грамматические и стилистические единицы с нестандартной зависимостью, затрудняющие с точки зрения перевода их восприятие и переработку;

3.3. Владеть:

– навыками аналитической и критической работы над текстом перевода, а так же работы с лексикографическими источниками и другой справочной литературой.

1.3. Общая процедура и сроки проведения оценочных мероприятий.

Оценивание результатов обучения студентов по дисциплине осуществляется по регламенту текущего контроля и промежуточной аттестации. Текущий контроль в семестре проводится с целью обеспечения своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы студентов. Результаты текущего контроля подводятся по шкале балльной системы.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

№ п/п	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
Текущая аттестация			
1	Значение термина « перевод». Языковой барьер и способы его преодоления.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
2	Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. Требования к тексту перевода	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
3	Эквивалентность в переводе.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
4	Переводческие трансформации.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
5	Проблемы передачи содержания в переводе	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
6	Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания предметной ситуации.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
7	Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Устный опрос, тест
Темы 1- 4		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Коллоквиум
<i>Итоговая контрольная работа</i>		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	Контрольная работа
Темы 1 – 7		ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-12	вопросы к зачету

Процедура проведения оценочных мероприятий имеет следующий вид:

А. Текущий контроль.

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы в начале каждого лекционного занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы. Таким образом, *текущий контроль* осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде устных опросов, тестовых заданий. Результаты оценки успеваемости заносятся в журнал и доводятся до сведения студентов.

Студентам, пропускающим занятия, предлагается устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных лекционных занятий, а также обязательное выполнение аудиторных / внеаудиторных тестовых заданий и письменных работ (ДЗ).

Б. Промежуточная аттестация (рубежный контроль).

В качестве форм рубежного контроля используются коллоквиум, контрольные работы, тестирование.

В. Итоговая аттестация.

Итоговая аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в десятом семестре по календарному графику учебного процесса.

Зачетное занятие проводится согласно графику учебного процесса. Итоговая оценка определяется как сумма оценок, полученных в текущей и промежуточной аттестации и по результатам ответа на зачете. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (при получении зачета). Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию (итоговую аттестацию) по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

2.1. Шкала оценивания успеваемости.

Для оценки дескрипторов компетенций используется балльная шкала оценок. Для определения фактических оценок каждого показателя выставляются следующие баллы:

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия (85-100);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия (65-84);
- результат, содержащий неполный правильный ответ или ответ, содержащий значительные неточности, т.е. ответ, имеющий значительные отступления от требований критерия (50-64);
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – менее 30%), неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия (0).

Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной (итоговой) аттестации 50 баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение завкафедрой или директора университета); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла, выполнение задания не вовремя: минус 1 б.

Пересчет накопленной суммы баллов за результаты обучения обучающегося по учебной дисциплине за семестр в оценку рекомендуется производить по следующей шкале:

- а) 50 баллов и более - зачтено (при недифференцированной оценке);
- б) меньше 50 баллов - неудовлетворительно;
- в) от 50 до 64 баллов включительно - удовлетворительно;
- г) от 65 до 84 баллов включительно - хорошо,
- д) от 85 до 100 баллов включительно - отлично.

**Задания для проведения текущего контроля
по дисциплине «Теория перевода (немецкого языка)»
для студентов V курса
направления 44.03.05 «Педагогическое образование»,
профиля подготовки
«Иностранный язык», с дополнительным профилем «Иностранный язык»,
Хсеместр**

Примерный вариант теста.

Часть 1 (теория)

- 1. Способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода это...**
 - a) трансформация
 - в) подстановка
 - с) транскрипция
 - d) транслитерация

- 2. Автор книги «Принципы перевода» (1790):**
 - a) В. Гумбольдт
 - d) Э. Доле
 - с) А. Тайтлер
 - d) А. Шлегель

- 3. «Переводимость проверяется буквально на практике». Автор высказывания:**
 - a) А. Нойберт
 - b) К. Райс
 - с) Л. С. Бархударов
 - d) Л. К. Латышев

- 4. Расположите по релевантности (1-е, 2-е, 3-е, 4-е место) следующие факторы ЛЭБ:**
 - a) расхождение узусов
 - b) расхождение преинформационных запасов
 - с) расхождение языковых систем
 - d) расхождение языковых норм

- 5. Ведёт к нарушению эмоционального и эстетического воздействия, вызывает представление о неправильности перевода и подрывает доверие к переводчику отсутствие нейтрализации фактора**
 - a) расхождение узусов
 - b) расхождение преинформационных запасов
 - с) расхождение языковых систем
 - d) расхождение языковых норм.

- 6. Действие принципа мотивированности переводческих трансформаций ограничено условием...**
 - a) максимальной аналогичности ИЯ и ПЯ друг другу в семантико-структурном отношении
 - b) отсутствия семантико-структурных расхождений между ИЯ и ПЯ, не допустимых в переводе (при всех компенсирующих отклонениях)
 - с) равенства коммуникативно-функциональных свойств ПЯ и ЯИ
 - d) непреодолимости расхождений национальных и культурных факторов

- 7. Выпрямление высказывания, при котором смысловое значение всего переводимого целого необходимо понять и «перевыразить» средствами ПЯ, называется...**
 - a) замена форм
 - в) перераспределение содержания
 - с) генерализация
 - d) целостное преобразование

8. Назовите термин, объединяющий все эти явления:

- a) Описательный перевод -
- b) Антонимический перевод -
- c) Экспликация -
- d) Транслитерация -
- e) Транскрипция -

9. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion – По плану здесь будет построен стадион.

- a) простая лексическая подстановка
- b) подстановка с дифференциацией значения
- c) грамматическая трансформация
- d) ситуативно-адекватная замена.

10. Produktion von mehr hochwertiger Konsumgütern. – Увеличение выпуска высококачественных товаров народного потребления.

- a) категориально-морфологическая трансформация
- b) простая лексическая подстановка
- c) позиционно-обусловленная подстановка.
- d) описательный перевод

11. ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand - Уровень их экономического развития.

- a) стилистическая трансформация
- b) перераспределение содержания
- c) антонимический перевод
- d) синтаксическая трансформация.

12. Wichtige Exportartikel sind.... –Важнейшими статьями экспорта являются.....

- a) выпрямление высказывания
- b) грамматическая трансформация
- c) простая альтернативная подстановка
- d) приближенный (уподобляющий) перевод.

13. Oft – нередко; eine offene Aggression – неприкрытая агрессия

- a) генерализация
- b) разъяснительный перевод
- c) антонимический перевод
- d) калькирование

14. Определите, какой термин подразумевается (по Л. К. Латышеву):

- a) – речевое общение партнеров, пользующихся двумя разными языками. Обычно осуществляется через языкового посредника.
- b) – деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующихся разными языками.
- c) – способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода.
- d) – способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

15. Поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстовый типы перевода выделены по параметру...

- a) признак формы презентации ИЯ и ПЯ
- b) признак характера и качества соответствия ИЯ и ПЯ
- c) общая характеристика субъекта переводческой деятельности
- d) тип переводческой сегментации и характер использования единиц перевода

Часть 2 (практика)

1. Переведите на русский язык предложения.

- 1.1. Die Lebenserwartung beträgt bei den Jungen 65, bei den Mädchen 70 Jahren.
- 1.2. Meier hat eine Woche frei.
- 1.3. «Setzen Sie sich auf Ihren Platz.... Dort ist Ihr Platz!» Sprach er hochdeutsch.
- 1.4. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
- 1.5. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.
- 1.6. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

2. Подберите немецкий эквивалент следующим выражениям:

- 2.1. оживить парализованную экономику
- 2.2. основать музей
- 2.3. взвалить на свои плечи руководство
- 2.4. сокрушительное поражение
- 2.5. история взята из жизни
- 2.6. неизгладимое впечатление
- 2.7. несмываемый позор
- 2.8. баснословные прибыли
- 2.9. глубокое уважение
- 2.10. дремучее невежество

3. Переведите следующие высказывания с учетом лексических и грамматических расхождений ИЯ и ПЯ:

- 3.1. Diese verheerenden Seuchen haben ganze Völkerschaften vom Erdboden getilgt.
- 3.2. Durch den Beschluss des Parlaments wurde die Verfügung des Präsidenten aufgehoben.
- 3.3. Dank dem koordinierten Einsatz der Weltgesundheitsorganisation ist es gelungen, eine solche
- 3.4. gefürchtete Krankheit wie Pocken auszumerzen.
- 3.5. Die Eroberer versuchten, in der Bevölkerung dieses kleinen Landes das Gefühl der nationalen Zugehörigkeit auszumerzen.
- 3.6. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein Bildstock.
- 3.7. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage ein großes ökologisches Problem.
- 3.8. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm.
- 3.9. Die Privatisierung wird mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen.
- 3.10. Die nachfolgenden Ereignisse löschten in ihrem Gedächtnis diese peinliche Erinnerung aus.

4. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «каузировать»:

- 4.1. Den Krieg auslösen
- 4.2. Viel Aufsehen erregen
- 4.3. Eine gespannte Atmosphäre heraufbeschwören
- 4.4. Das Ermittlungsverfahren einleiten
- 4.5. Ein neuen Hubschraubertyp entwickeln

5. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «прекращать»:

- 5.1. Dem Durcheinander ein Ende setzen
- 5.2. Den Erbstreit beilegen
- 5.3. Das Feudaleigentum abschaffen
- 5.4. Die Verlobung auflösen
- 5.5. Der Rauschgifthandel mit der Wurzel ausrotten

Ключи к примерному тесту:

(Правильный ответ выделен жирным шрифтом)

Часть 1 (теория)

1. Способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода это.....

- a) трансформация
- в) подстановка**
- с) транскрипция
- d) транслитерация

2. Автор книги «Принципы перевода» (1790):

- a) В. Гумбольдт
- d) Э. Доле
- с) А. Тайтлер**
- d) А. Шлегель

3. «Переводимость проверяется буквально на практике». Автор высказывания:

- a) А. Нойберт**
- b) К. Райс
- с) Л. С. Бархударов
- d) Л. К. Латышев

4. Расположите по релевантности (1-е, 2-е, 3-е, 4-е место) следующие факторы ЛЭБ:

- e) расхождение узусов
- f) расхождение преинформационных запасов
- g) расхождение языковых систем
- h) расхождение языковых норм

1 – c), 2 – d), 3 – f), 4 – b)

5. Ведёт к нарушению эмоционального и эстетического воздействия, вызывает представление о неправильности перевода и подрывает доверие к переводчику отсутствие нейтрализации фактора..

- a) расхождение узусов
- b) расхождение преинформационных запасов
- с) расхождение языковых систем
- d) расхождение языковых норм.**

6. Действие принципа мотивированности переводческих трансформаций ограничено условием...

- a) максимальной аналогичности ИЯ и ПЯ друг другу в семантико-структурном отношении
- b) отсутствия семантико-структурных расхождений между ИЯ и ПЯ, не допустимых в переводе (при всех компенсирующих отклонениях)**
- с) равенства коммуникативно-функциональных свойств ПЯ и ЯИ
- d) непреодолимости расхождений национальных и культурных факторов

7. Выпрямление высказывания, при котором смысловое значение всего переводимого целого необходимо понять и «перевыразить» средствами ПЯ, называется...

- a) замена форм
- в) перераспределение содержания
- с) генерализация
- d) целостное преобразование**

8. Назовите термин, объединяющий все эти явления:

- a) Описательный перевод -
- b) Антонимический перевод -
- с) Экспликация -

- d) Транслитерация -
- e) Транскрипция –

Ответ: Способы преодоления непереводимости

9. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion – По плану здесь будет построен стадион.

- a) простая лексическая подстановка
- в) подстановка с дифференциацией значения
- с) грамматическая трансформация
- d) ситуативно-адекватная замена.**

10. Produktion von mehrhochwertiger Konsumgütern. – Увеличение выпуска высококачественных товаров народного потребления.

- a) лексико-грамматическая трансформация**
- в) простая лексическая подстановка
- с) конкретизация
- d) описательный перевод

11. ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand - Уровень их экономического развития.

- a) стилистическая трансформация**
- в) перераспределение содержания
- с) антонимический перевод
- d) синтаксическая трансформация.

12. Wichtige Exportartikel sind.... – Важнейшими статьями экспорта являются.....

- a) выпрямление высказывания
- в) грамматическая трансформация**
- с) простая альтернативная подстановка
- d) приближенный (уподобляющий) перевод.

13. Oft – нередко; eine offene Aggression – неприкрытая агрессия

- a) генерализация
- в) разъяснительный перевод
- с) антонимический перевод**
- d) калькирование

14. Определите, какой термин подразумевается (по Л. К. Латышеву):

- a) – речевое общение партнеров, пользующихся двумя разными языками. Обычно осуществляется через языкового посредника.
- б) – деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующихся разными языками.
- с) – способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода.
- d) – способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.
- a) опосредованная двуязычная коммуникация, б) переводческая деятельность, перевод, с) подстановка, d) трансформация**

15. Поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстный типы перевода выделены по параметру...

- a) признак формы презентации ИЯ и ПЯ
- б) признак характера и качества соответствия ИЯ и ПЯ
- с) общая характеристика субъекта переводческой деятельности
- d) тип переводческой сегментации и характер использования единиц перевода**

Часть 2 (практика)

1. Переведите на русский язык предложения.

1.1. Die Lebenserwartung beträgt bei den Jungen 65, bei den Mädchen 70 Jahren.

Продолжительность жизни составляет у мужчин 65, у женщин 70 лет.

1.2. Miep hat eine Woche frei. – **У Мип одна неделя отпуска.**

1.3. «Setzen Sie sich auf Ihren Platz... Dort ist Ihr Platz!» sprach er hochdeutsch. – **Садитесь на Ваше место... Вот там Ваше место – произнёс он подчёркнуто правильно.**

1.4. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt. – **Нас мучила ужасная скука.**

1.5. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. – **Раньше их было водой не разлить, теперь они заклятые враги.**

1.6. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch. – **Он не мог совладать со своим бурным темпераментом.**

2. Подберите эквивалент следующим выражениям:

2.1. вдохнуть жизнь в парализованную экономику - **die gelähmte Wirtschaft in Schwungbringen**

2.2. основать музей – **ein Museum stiften**

2.3. взвалить на свои плечи председательство в союзе – **den Vorsitz des Verbandes sich auf den Hals laden**

2.4. сокрушительное поражение – **niederschmetternde (zerschmetternde) Niederlage**

2.5. история взята из жизни – **die Geschichte ist dem Leben abgelauscht**

2.6. неизгладимое впечатление – **unaustilgbarer Eindruck**

2.7. покрыть несмываемым позором – **unsterblich blamieren (Akk.)**

2.8. баснословные прибыли – **unermessliche Gewinne**

2.9. глубокое уважение – **hohe Achtung / großer Respekt**

2.10. дремучее невежество – **bodenlose Ignoranz**

3. Переведите следующие высказывания с учетом лексических и грамматических расхождений ИЯ и ПЯ:

3.1. Diese verheerenden Seuchen haben ganze Völkerschaften vom Erdboden getilgt. – **Эти опустошительные эпидемии стёрли с лица земли целые народы.**

3.2. Durch den Beschluß des Parlaments wurde die Verfügung des Präsidenten aufgehoben. – **Решением парламента было отменено распоряжение президента.**

3.3. Dank dem koordinierten Einsatz der Weltgesundheitsorganisation ist es gelungen, eine solche gefürchtete Krankheit wie Pocken auszumerzen. – **Усилиями Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) удалось искоренить такую грозную болезнь, как оспа.**

3.4. Die Eroberer versuchten, in der Bevölkerung dieses kleinen Landes das Gefühl der nationalen Zugehörigkeit auszumerzen. – **Завоеватели старались / пытались искоренить / уничтожить у населения этой маленькой страны чувство национальной принадлежности.**

3.5. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein Bildstock. – **На перекрёстке двух просёлочных дорог стоит памятная колонна / придорожная часовня.**

3.7. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage ein großes ökologisches Problem. – **Вывоз отходов из больших городов сегодня большая экологическая проблема.**

3.8. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. – **Пастух на лугу пел с переливами.**

3.9. Die Privatisierung wird mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. – **Приватизация начнётся с продажи федеральной дороги.**

3.10. Die nachfolgenden Ereignisse löschten in ihrem Gedächtnis diese peinliche Erinnerung aus. – **Последовавшие далее события вытеснили из её памяти это неприятное воспоминание.**

4. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы с общим значением «каузировать»:

4.1. Den Krieg auslösen – **стать причиной войны**

4.2. Viel Aufsehen erregen – **произвести сенсацию**

4.3. Eine gespannte Atmosphäre eher aufbeschwören – **внести напряженность**

4.4. Das Ermittlungsverfahren einleiten - **начать расследование**

4.5. Einen neuen Hubschraubertyp entwickeln – **разработать новый тип вертолёт**

5. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «прекращать»:

- 5.1. Dem Durcheinander ein Ende setzen – **положить конец беспорядкам/ неразберихе/ хаосу.**
- 5.2. Den Erbstreit beilegen – **уладить спор о наследстве**
- 5.3. Das Feudaleigentum abschaffen – **отменить феодальную собственность**
- 5.4. Die Verlobung auslösen – **расторгнуть помолвку**
- 5.5. Der Rauschgifthandel mit der Wurzel ausrotten – **искоренить торговлю наркотиками**

Примерный перечень вопросов к зачету

1. История переводческой деятельности.
2. Виды перевода. Подходы к классификации видов перевода.
3. Понятие лингвоэтнического барьера (ЛЭБ).
4. Эквивалентность в переводе.
5. Виды трансформаций.
6. Перевод и типы высказываний.
7. Последовательный перевод.
8. Синхронный перевод.
9. Письменный перевод.
10. Перевод художественной литературы.
11. Перевод газетно-информационных материалов.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если выполнено 85-100%.
- оценка «хорошо» если выполнено 65-84%.
- оценка «удовлетворительно» если выполнено 50-64%.
- оценка «неудовлетворительно» меньше 50%.

